



Janvier 2022

# Traductions publiées

par les traductrices, les traducteurs  
& les Maisons d'édition

de Nouvelle-Aquitaine

référéncé.e.s sur le site [www.matrana.fr](http://www.matrana.fr)

Agullo

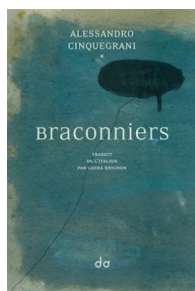
**Image** : d'après la couverture du roman de **Dragan Velikic**  
**La Fenêtre russe** - Traduit du serbe par Maria Bejanovska  
© Éd. Agullo

*Ce document répertorie des publications parues entre le 1<sup>er</sup> et le 31 janvier 2022  
(... et quelques oublis du document précédent). Si des erreurs ou omissions ont pu s'y glisser,  
veuillez nous en excuser. Les dates de parution sont données à titre indicatif.*

matrana

Maison  
de la traduction  
en Nouvelle  
Aquitaine

# Roman, récit, littérature générale



## Braconniers

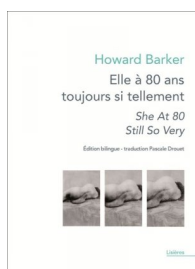
Auteur : **Alessandro Cinquegrani**

Traduit de l'**italien** par Laura Brignon

Éd. **Do** (33 Bordeaux)

11 janvier 2022 | Roman | 144 p. | 17 €

« Tous les matins, avant l'aube, une femme sort d'une maison de cantonnier, parcourt douze kilomètres sur une voie ferrée désaffectée et se couche après le tournant trop serré, en attendant le train "qui fera tomber sa tête en bas de la digue, dans le fleuve". Tous les matins, un homme, son nuage d'expiations amères tenu en laisse, parcourt ces mêmes douze kilomètres pour ramener sa femme à la maison. [...] Une allégorie du dernier siècle de l'Italie, et aussi, peut-être, un manuel de résistance pour devenir braconniers, clandestins de la pensée à l'heure de la banalité. »



## Elle à 80 ans toujours si tellement / She At 80 Still So Very

Auteur : **Howard Barker**

Traduit de l'**anglais** (GB) par **Pascale DROUET**

Éd. Théâtrales (93 Montreuil), coll. Lisières

20 janvier 2022 | 96 p. | 14 €

Édition bilingue anglais-français

« Un vieil homme passionnément amoureux d'une femme encore plus âgée que lui. Elle est mariée. Lui met tout en œuvre pour la

convaincre de le suivre. C'est un hymne au désir à un âge avancé qui s'écrit, en contrepoint de la vision qu'a Dante de son amour éternel Béatrice, toute de grâce et de pureté. L'héroïne de Howard Barker, elle, se caractérise par sa sexualité, la conscience aiguë qu'elle a de son apparence, et les calculs qu'elle fait pour parvenir à ses fins. Ce poème narratif explore les relations entre amour, désir et douleur dans une langue ciselée et déroutante. »



## L'Évangile selon Marie-Madeleine

Auteure : **Cristina Fallarás**

Traduit de l'**espagnol** par Anne-Carole Grillot

Éd. **Hervé Chopin** (33 Bordeaux)

6 janv. 2022 | Roman historique | 256 p. | 21 €

« En 2016, le pape François décide d'élever Marie-Madeleine au rang d'apôtre, brisant ainsi l'image de prostituée véhiculée depuis des siècles par l'Église. Mais qui est Marie de Magdala dont l'évangile

apocryphe a toujours été discrédité ? *"Moi, Marie, fille de Magdala, appelée la Magdaléenne, je suis arrivée à l'âge où je ne crains plus la pudeur que je n'ai jamais eue. Moi, Marie la Magdaléenne, je garde intacte la fureur qui s'est emparée et s'empare encore de moi face à la bêtise, à la violence et au fer que les hommes utilisent sur les hommes et contre les femmes..."*



## La Femme du bois

Auteur : **Abraham Merritt**

Traduit de l'**anglais** (États-Unis)

par France-Marie Watkins

Éd. **L'Arbre vengeur** (33 Bordeaux)

20 janv. 2022 | Roman fantastique | 120 p. | 7,50 €

« Quand les humains s'en prennent aux forêts, que doivent faire les justes qu'indigne le bruit des haches impitoyables? Le héros de cette fable, amoureux des arbres,

découvre avec horreur en traversant un endroit perdu du massif vosgien, qu'une famille de bûcherons, habitée par une haine ancestrale, a décidé d'éradiquer un bois. Séduit par de sublimes créatures sylvestres, il va se laisser convaincre d'empêcher ce massacre et d'affronter les brutes... »

Fable sublime qu'éclairent des moments de grâce, expression poignante d'une inquiétude face à l'Homme destructeur, ce texte légendaire brille d'une lumière étrange...»



## La Fenêtre russe

Auteur : **Dragan Velikić**

Traduit du **serbe** par Maria Bejanovska

Éd. **Agullo** (33 Villenave d'Ornon)

13 janvier 2022 | Roman | 22 €

« La Fenêtre russe met en scène deux personnages principaux : Daniel, un chef d'orchestre âgé, fait le bilan de sa vie, de toutes les opportunités loupées, dans une sorte de confession adressée à Rudi Stupar, jeune comédien raté. [...] Avec une grande maîtrise narrative, un humour intelligent et une subtile ironie, Dragan Velikić juxtapose les opportunités manquées de chaque personnage avec les chemins qu'il choisit, dépeignant la vie à la fois réelle et imaginaire. »



## Journal de la peste

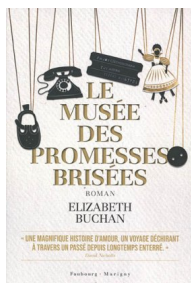
Auteur : **Gonçalo M. Tavares**

Traduit du **portugais** par **Élodie DUPAU**

Éd. Bouquins (Paris), coll. Littérature

6 janvier 2022 | Récit | 416 p. | 21 €

« En mars 2020, déboussolé par les images venant d'Italie, je me suis senti, comme beaucoup, bombardé par un bombardier inexistant. Les actualités et la pandémie captivaient toute mon attention. Au cours de ces semaines, mon attention latérale a été mise en suspens et une tension a surgi pour ne plus s'éloigner. Face à cette tragédie et à cette intensité, l'écriture devait être présente. Faire un pas en avant tandis que progressait ce violent événement... »



## Le Musée des promesses brisées

Auteure : **Elizabeth Buchan**

Traduit de l'**anglais** (GB) par Typhaine Ducellier

Éd. **Faubourg Marigny** (79 La Crèche)

12 janvier 2022 | Roman | 384 p. | 21,00 €

« 1986. Après le soudain décès de son père, Laure décide de suivre la famille tchèque qui l'emploie comme jeune fille au pair à Prague.

Mais la vie derrière le rideau de fer semble à première vue sans saveur : morne, grise, menaçante. Laure ne comprend pas les courants politiques complexes qui tissent une toile serrée autour de ce rempart du communisme. Jusqu'à sa rencontre avec un jeune musicien dissident. Son amour pour lui va avoir des conséquences terribles, et entraînera une promesse brisée qu'elle n'oubliera jamais... »



## Petit traité de taxidermie

Auteure : **Maja Thrane**

Traduit du **suédois**

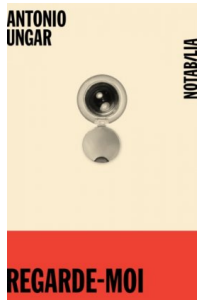
par Marie-Hélène Archambeaud

Éd. **Agullo** (33 Villenave d'Ornon)

20 janvier 2022 | Roman | 12,90 €

« Björn et Vera, un couple de néoruraux, nous font pénétrer les secrets d'une maison perdue à la campagne, qui abrita les recherches d'un intendant taxidermiste du Muséum d'histoire naturelle de Göteborg.

[...] Dans ce court mais dense roman à la frontière entre prose et poésie, librement inspiré de la vie du zoologiste August Wilhelm Malm (1821-1882), Maja Thrane mélange avec un regard à la fois amusé et inquiet la science avec la magie, le prosaïsme de la vie à la campagne et l'étrangeté de personnages du passé qui s'invitent dans le présent. »



## Regarde-moi

Auteur : **Antonio Ungar**

Traduit de l'**espagnol** (Colombie)  
par **Robert AMUTIO**

Éd. Noir sur Blanc (Lausanne), coll. Notabilia  
6 janvier 2022 | Roman | 288 p. | 17,50 €

« Dans une ville anonyme qui rappelle Paris, les jours qui entourent un attentat terroriste mené contre une salle de spectacle, un xénophobe solitaire passe ses journées à déplorer de voir son pays s'effondrer sous l'invasion des étrangers. Raciste, auto-médicamenté, ce personnage obsessionnel, ignoble et néanmoins pétri de peurs et de vulnérabilité, vit attaché à la mémoire de sa sœur décédée dans un quartier où s'installent de plus en plus d'immigrés. Travaillant sur un projet qui restaurera l'ordre et la pureté de cette Europe "en cendres", il tient son journal et épie ses nouveaux voisins, et particulièrement Irina, leur fille, dont la beauté magnétique et sauvage le hante... »

REGARDE-MOI

## POCHES et nouvelles éditions

### Le Crépuscule et l'Aube [poche]

Auteur : **Ken Follett**

Traduit de l'**anglais** (GB)

par **Odile DEMANGE**, Jean-Daniel Brèque,  
Cécile Arnaud et al.

Éd. Le Livre de poche (Paris)

5 janvier 2022 | Roman | 1024 p. | 11,40 €



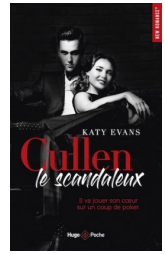
### Cullen, le scandaleux [poche]

Auteure : **Katy Evans**

Traduit de l'**anglais** (États-Unis)

par **Marion BOCLET**

Éd. Hugo (Paris), coll. Hugo Poche  
13 janvier 2022 | Romance | 7,60 €



### L'Étrange Histoire de Benjamin Button [édition illustrée]

Auteur : **Francis Scott Fitzgerald**

Illustrations de **Naïky**

Traduit de l'**anglais** (États-Unis)

par **Véronique BÉGHAIN**

Éd. ActuSF (73 Chambéry), coll. Graphic

19 nov. 2021 | Roman illustré | 121 p. | 20 €



### L'ours est un écrivain comme les autres [nouvelle édition poche]

Auteur : **William Kotzwinkle**

Traduit de l'**anglais** (États-Unis)

par **Nathalie BRU**

Éd. Cambourakis Poche (Paris)

5 janvier 2022 | Roman | 328 p. | 12 €

Traduction finaliste du prix Maurice-Edgar  
Coindreau 2015 décerné par la SGDL



### Vertiges de l'amour

[nouvelle édition]

Auteur : **Edmondo De Amicis**

Traduit de l'**italien** par **Lise CHAPUIS**

et Thierry Gillyboeuf

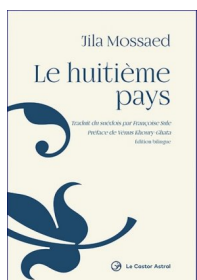
Éd. **L'Arbre vengeur** (33 Bordeaux)

20 janvier 2022 | Roman | 130 p. | 7 €

Préface de **Lise Chapuis**



## Poésie



### Le Huitième Pays

Auteure : **Jila Mossaed**

Traduit du **suédois** par Françoise Sule

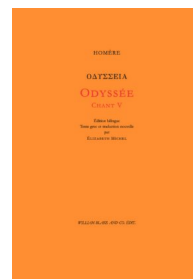
Éd. **Le Castor astral** (33 Bègles)

20 janvier 2022 | Poésie | 144 p. | 14 €

Édition bilingue suédois-français

« Un recueil majeur d'une des voix les plus marquantes de la poésie scandinave contemporaine. Une écriture percutante, rythmée où la nature occupe une place centrale. Le Huitième pays se trouve au-delà

de toutes les frontières. C'est la forteresse de l'intime ou de l'âme, un état de paix qui peut être atteint en dépit de la dureté du monde extérieur et du déracinement de l'exil. »



### Odysée, chant V

Auteur : **Homère**

Traduit du **grec ancien** par Élisabeth Michel

Éd. **William Blake & Co.** (33 Bordeaux)

14 janvier 2022 | Poésie | 64 p. | 12 €

Introduction (*Un chant, une étape du voyage*) par Élisabeth Michel

Édition bilingue grec ancien-français

« Le livre : une traduction nouvelle rigoureuse et d'une grande beauté, au plus près de la littéralité du texte grec.

*"La danse des vers, le goût des mots jusque dans leur pulpe, un voyage en haute mer sur l'esquif d'Odysse : voilà ce que je souhaite vous offrir, à ma mesure mais avec joie."* Extrait de la préface

## Occitan



### Vénus a l'Escorpion / Vénus en Scorpion

Auteure : **Maëlle Dupon**

**Bilingue occitan-français**

autotraduction de l'auteure

Éd. **Reclams** (64 Pau), coll. *Incognita*

24 janvier 2022 | Roman | 196 p. | 16 €

« Vénus en Scorpion est un récit poétique original sur les thèmes du désir et de la langue, où la voix de la langue occitane menacée s'incarne dans un personnage féminin onirique et intemporel avec en fond de scène un tableau vivant et réaliste de la ville de Montréal, au Québec.

# Littérature jeunesse



## Anne de Windy Willows

Auteure : **Lucy Maud Montgomery**

Traduit de l'**anglais** (Canada)

par **Patricia BARBE-GIRAULT**

Éd. **Monsieur Toussaint Louverture**

(33 Cenon)

20 janv. 2022 | Roman | 384 p. | 16,50 €

« Voici le quatrième volume des aventures d'Anne Shirley ! Ses brillantes études universitaires terminées, Anne Shirley se voit confier la direction du lycée de Summerside, une petite bourgade de l'Île-du-Prince-Édouard, d'apparence paisible, mais qui va lui réserver bien des surprises. "Le monde ne serait-il pas trop terne si nous étions tous raisonnables, sensés et sages ? De quoi pourrions-nous bien parler ?" »



## April et le dernier ours

Auteure : **Hannah Gold**

Illustré par Levi Pinfold

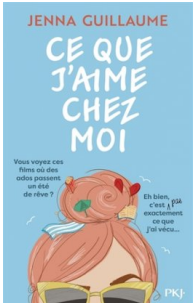
Traduit de l'**anglais** (BG) par **Amélie SARN**

Éd. Seuil Jeunesse (Paris) 7 janv. 2022 |

Roman jeune lecteur | 272 p. | 14,50 €

« Depuis qu'April a perdu sa maman, son père, climatologue, s'est réfugié dans le travail. Alors, quand ils partent vivre sur une île déserte du cercle polaire, la fillette espère qu'ils vont enfin passer du temps ensemble.

Mais son papa est encore plus occupé qu'avant et April se sent plus seule que jamais... Jusqu'à ce qu'elle découvre la présence d'un ours polaire blessé, affamé et égaré, incapable de rejoindre les siens à cause de la fonte de la banquise... »



## Ce que j'aime chez moi

Auteure : **Jenna Guillaume**

Traduit de l'**anglais** (Australie)

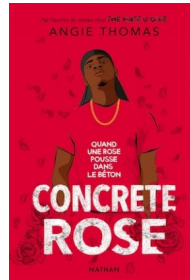
par **Lucie MARCUSSE**

Éd. Pocket Jeunesse (Paris)

6 janv. 2022 | Roman ado | 272 p. | 17,50 €

« Sur un coup de tête, Maisie s'inscrit à un concours de beauté. Le souci ? Elle n'a aucune confiance en elle ! Complexée par sa silhouette hors normes, elle a grandi dans l'ombre de sa sœur, belle comme un cœur et admirée de tous. Mais cet été, Maisie a

décidé de ne plus se laisser abattre. À son tour d'occuper le devant de la scène ! »



## Concrete Rose - Quand une rose pousse dans le béton

Auteure : **Angie Thomas**

Traduit de l'**anglais** (É.-U.) par **Nathalie BRU**

Éd. Nathan jeunesse (Paris)

6 janv. 2022 | Roman ado | 400 p. | 17,95 €

« En 1998, dans le quartier noir de Garden Heights. Maverick sèche le lycée et il a déjà un pied dans les gangs. Malgré la poigne de sa mère qui l'élève seule, il s'appête à marcher sur les traces de son père, un baron de la drogue en prison. Tout change lorsqu'il découvre qu'il est père. Le voilà contraint d'élever son bébé, auquel il s'attache, tout en affrontant la colère de sa petite amie Lisa. Mais on ne quitte pas les gangs si facilement... 18 ans avant *The Hate U Give*, retrouvez Maverick. »



## The Hate U Give

La Haine qu'on donne [poche]

Auteure : **Angie Thomas**

Traduit de l'**anglais** (É.-U.) par **Nathalie BRU**

Éd. Nathan jeunesse (Paris)

6 janv. 2022 | Roman ado | 576 p. | 8,40 €

« Starr a seize ans, elle est noire et vit dans un quartier rythmé par les guerres entre gangs et les descentes de police. Tous les jours, elle rejoint son lycée blanc situé dans une banlieue chic ; tous les jours, elle fait le grand écart entre ces deux mondes. Sa vie

vole en éclats le soir où son ami Khalil est tué. Sous ses yeux, de trois balles dans le dos. Par un policier trop nerveux... »



## Rule - T. 1 [poche]

Auteure : **Ellen Goodlett**

Traduit de l'**anglais** (États-Unis)

par **Éric MOREAU**

Éd. Le Livre de poche Jeunesse (Paris)

5 janv. 2022 | Roman Fantasy | 502 p. | 7,90 €

« Zofi, Ren et Akeylah vivent au royaume de Kolonya. Elles ne se connaissent pas et n'ont rien en commun. Lorsque le roi les convoque, elles s'attendent au pire. Chacune d'entre elles cache un lourd secret. Quand le souverain leur révèle qu'elles sont ses seules héritières, le combat est lancé et chacune est bien décidée à prouver qu'elle mérite de régner. Mais quelqu'un à Kolonya connaît leurs secrets, et ne reculera devant rien pour les manipuler et les empêcher de conquérir le trône... »

# BD, comics



## Alvar Mayor

T. 3 : **La réalité des songes**

Auteurs : **Carlos Trillo** (sc.)

& **Enrique Breccia** (dessin)

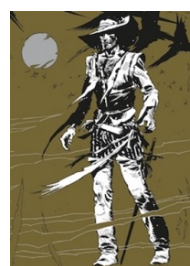
Traduit de l'**espagnol** (Argentine)

par Thomas Dassance Éd. **iLatina** (64 Ustaritz)

28 janvier 2022 | 244 p. | 32 €

« Alvar Mayor, fils du cartographe de Pizarro, l'un des premiers Espagnols né en Amérique du Sud, poursuit ses explorations du continent sud-américain. Mais les chemins qu'il emprunte s'apparentent de plus en plus aux méandres de l'esprit, aux délires des rêves et aux récits initiatiques des mythes. Les aventures deviennent folles, et il faut être fou pour suivre Alvar Mayor qui mène

une troupe composée de simples d'esprit et d'illuminés à la recherche d'un nouveau trésor... Mais lequel ? »



## Alvar Mayor [coffret]

Auteurs : **Carlos Trillo** (sc.)

& **Enrique Breccia** (dessin)

Traduit de l'**espagnol** (Argentine)

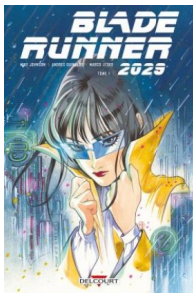
par Thomas Dassance Éd. **iLatina** (64 Ustaritz)

28 janv. 2022 | 3 volumes sous étui | 92 €

Contient : **T. 1 : Les cités légendaires**

**T. 2 : L'origine des mythes**

**T. 3 : La réalité des songes**



## Blade Runner 2029 T. 1 : Réunion

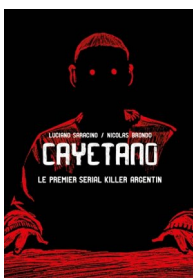
Auteurs : **Mike Johnson, Michael Green** (sc.) & **Andres Guinaldo** (dessin)  
Traduit de l'**anglais** (États-Unis) par **Laurent QUEYSSI**

Éd. Delcourt (Paris), coll. Contrebande  
5 janvier 2022 | 100 p. | 15,50 €

La suite de la série **Blade Runner 2019**

« 2029. Dans un Los Angeles dystopique et en pleine déliquescence, la Blade Runner Ash poursuit sa traque des replicants rebelles

dans les rues sombres de la ville. Mais cette fois-ci, transformée par ce qu'elle a vécu sur les mondes extérieurs, elle tente aussi de sauver le plus possible de ces créatures innocentes. »



## Cayetano

**Le premier serial killer argentin**  
Auteurs : **Luciano Saracino** (sc.) & **Nicolas Brondo** (dessin)

Traduit de l'**espagnol** (Argentine) par Thomas Dassance

Éd. **iLatina** (64 Ustaritz), coll. **Via libre**

14 janvier 2022 | 100 p. | 12 €

« Entre 1904 et 1912, le très jeune Cayetano Santos Godino, plus connu sous le surnom

de Petizo Orejudo tue 4 enfants, en blesse 7 autres et met le feu à 7 bâtiments. Il devient ainsi le premier serial killer de l'histoire argentine. Un assassin de triste renommée grâce aux journaux de l'époque qui s'emparent du sujet pour faire du sensationnalisme vendeur. Ce From Hell argentin nous emmène ainsi dans les tréfonds de l'horreur de ce serial killer né à l'aube du XXe siècle dans les bas-fonds d'une Argentine peuplée d'immigrants européens pauvres. »



## Fantastic Four

**Voici venir Galactus !**

Auteurs : **Stan Lee, John Byrne, Jack Kirby, John Buscema**

Traduit de l'**anglais** (États-Unis) par **Edmond TOURRIOL, Makma** et al.

Éd. Panini Comics (06 Nice)

17 nov. 2021 | Comics | 332 p. | 28 €

« Une entité millénaire arrive sur Terre et s'apprête à engloutir la planète. Il s'agit du Dévoreur de Mondes, Galactus, accom-

pagné de son puissant héraut, le Silver Surfer. Seuls quatre aventuriers osent lui faire face : les Quatre Fantastiques. Ce volume célèbre le 60e anniversaire de la première famille Marvel à travers trois sagas dans lesquelles l'équipe affronte son adversaire le plus redoutable. »



## Les Lettres d'Hilda Dajc

Auteur : **Aleksandar Zograf**

Traduit de l'**anglais** par **Fanny SOUBIRAN**

Éd. L'Association (Paris)

5 nov. 2021 | 24 p. | 3 €

« Le dessinateur serbe Aleksandar Zograf a adapté quelques extraits des lettres d'Hilda Dajc, jeune Serbe d'origine juive ashkénaze qui s'est portée volontaire comme infirmière à l'hôpital juif de Belgrade en avril 1941, suite à l'invasion de la Yougoslavie par l'Allemagne nazie. Un destin, un engagement et une sensibilité qui ne sont pas sans rappeler la figure d'Etty Hillesum, une Hollandaise d'origine juive, engagée volontaire au camp de Westerbork avant d'être déportée à Auschwitz. »



## Ninjak - Intégrale T. 1 à T. 5

Auteurs : **Matt Kindt** (sc.) & **Doug Braithwaite** et al. (dessin)

Traduit de l'**anglais** (États-Unis)

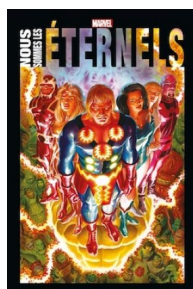
par Mathieu Auverdin, Makma studio

Éd. **Bliss Comics** (33 Bordeaux)

14 janvier 2022 | Comics | 848 p. | 49 €

« Colin King était un espion des services secrets britanniques. Nom de code : Ninjak. Désormais à son compte, il est le mercenaire

le plus efficace de l'univers Valiant, un assassin expert en arts martiaux et gadgets high-tech. Son job du moment : traquer les sept ombres, une cabale secrète de maîtres shinobi. Mais la mission va se révéler plus délicate que prévue... »



## Nous sommes les Éternels

Auteurs : **Jack Kirby, Roy Thomas** et al. (sc.) & **Walter Simonsons, Ernie Chan** et al. (dessin)

Traduit de l'**anglais** (États-Unis) par

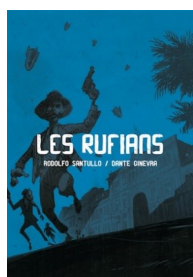
**Edmond TOURRIOL, Makma**, Geneviève Coulomb, Nicole Duclos, Benjamin Viette

Éd. Panini Comics (06 Nice)

10 nov. 2021 | Comics | 320 p. | 26 €

« Les Dieux sont sur la Terre ! Créés par de

gigantesques créatures provenant d'outre-espace, les Éternels sont une race d'êtres pratiquement immortels, dotés de super-pouvoirs. Ils vivent sur notre planète depuis l'époque où la Terre n'était peuplée que de singes primitifs. À l'insu de tous, ils ont joué un rôle fondamental lors des étapes clés de l'histoire de l'humanité. Mais qui sont véritablement les Éternels ? Quelle est leur origine ? Et quel lien ont-ils avec leurs créateurs, les Célestes ? »



## Les Rufians

Auteurs : **Rodolfo Santullo** (sc.)

& **Dante Ginevra** (dessin)

Traduit de l'**espagnol** (Uruguay)

par Thomas Dassance

Éd. **iLatina** (64 Ustaritz), coll. **Via libre**

14 janvier 2022 | 88 p. | 12 €

« Que serait la Grande Histoire si elle était racontée par les petites frappes, par les petits escrocs, par les amateurs de bas étages...

tous ces rufians de peu d'envergure qui connaissent pourtant les sous-sols de la société comme personne ? Le 16 juin 1955, les Forces Armées argentines bombardèrent la Place de Mai en face du Palais présidentiel, lançant ainsi un coup d'État et une tentative d'assassinat contre le président. Pourtant, Juan Domingo Perón ne se trouvait pas dans la Casa Rosada... Comment avait-il pu être mis au courant de ce qui se préparait ? »



## Sandman : Death

Auteurs : **Neil Gaiman** (sc.) & **Chris Bachalo, Mark Buckingham, Mike Dringenberg** et al. (dessin)

Traduit de l'**anglais** (GB) par **Patrick MARCEL**

Éd. Urban comics (Paris), coll. Black label

3 déc. 2021 | BD | 368 p. | 35 €

« Une fois par siècle, Mort parcourt la Terre pour mieux comprendre ceux dont elle recueillera les dernières paroles. Sous la forme d'une jeune mortelle nommée Didi, elle se liera avec une adolescente, aidera une sans-abri de 250 ans à retrouver son cœur perdu et encouragera une jeune étoile montante de la musique luttant pour dévoiler son orientation sexuelle... »



## Toute une vie dans des sacs en plastique

Auteur.e.s : **Tomas Lagermand**

**Lundme** (sc.) & **Rune Ryberg** (dessin)

Traduit du **danois** par Anne Grillot

et Marc-Antoine FLEURET

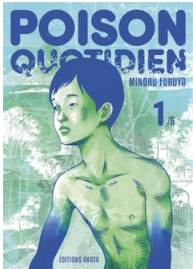
Éd. **Les Aventuriers de l'étrange** (17 Saintes)

28 janvier 2022 | BD | 128 p. | 22 €

« Un jeune garçon de 18 ans monte dans un taxi, direction l'hôtel habituel. Il emporte avec lui toute sa vie dans trois sacs en plastique et s'apprête à déclarer à un politicien quinquagénaire à qui il vend son corps, qu'il souhaite faire sa vie avec lui. Entre espoir et chantage, la discussion ne sera pas celle espérée. Car même si l'amour est évident, les attentes de l'un ne sont pas celles de l'autre. Puissante et délicate, cette histoire parle de la misère affective avec une rare justesse.

# Manga, manhwa, manhwa

## ONE SHOT & NOUVELLES SÉRIES



### Poison quotidien - T. 1 / 6

Auteur : **Minoru Furuya**  
Traduit du japonais par Anaïs Koechlin  
**Éd. Akata** (87 Rancon), coll. Large  
20 janvier 2022 | Manga | 1 volume | 8,05 €  
« Yusuke Ogino est un lycéen complètement ordinaire. Avec son meilleur pote, il se fait sans cesse harceler, racketter. Et parce qu'il ne sait pas comment réagir, il est parfois plus simple de se laisser être la victime. Alors pour s'échapper, il rêve de liberté, de passer son permis moto et de rouler, pour être libre... Mais ce foutu quotidien, toujours, il revient, il vous étouffe, il vous empoisonne... »



### Sans complexe ? T. 1

Auteure : **Ryô Ikuemi**  
Traduit du japonais par Anaïs Koechlin  
**Éd. Akata** (87 Rancon), coll. Large  
6 janvier 2022 | Manga | 1 volume | 8,05 €  
« Tsubomi vient de finir le lycée, mais contrairement à la plupart de ses camarades, pour elle, les études s'achèvent ici ! Elle commence à travailler à temps partiel dans un vidéoclub de quartier... tout en squattant

chez ses parents. Sans avenir, sans rêve, elle prend le quotidien comme il vient. Tsubomi se trouve bien ordinaire. Mais quand, au travail, elle rencontre Nasukawa, le propriétaire d'un petit restaurant, la jeune femme complexée décide de se prendre en main... »



## POURSUITE DE SÉRIES

### À tes côtés - T. 8

Auteure : **Megumi Morino**  
Traduit du japonais par Miyako Slocombe  
**Éd. Akata** (87 Rancon), coll. Medium  
27 janv. 2022 | Manga | 1 volume | 6,99 €



### Don't Fake Your Smile - T. 8

Auteure : **Kotomi Aoki**  
Traduit du japonais par Jordan Sinnes  
**Éd. Akata** (87 Rancon), coll. Medium  
20 janvier 2022 | Manga | 1 volume | 6,99 €



### En attendant lundi - T. 2 / 2

Auteur : **Tomomi Abe**  
Traduit du japonais par Alexandre Goy  
**Éd. Akata** (87 Rancon), coll. Medium  
6 janvier 2022 | Manga | 1 volume | 8,05 €



### Je crois que mon fils est gay - T. 3

Auteur : **Okura**  
Traduit du japonais par Jordan Sinnes  
**Éd. Akata** (87 Rancon), coll. Medium  
6 janvier 2022 | Manga | 1 volume | 7,55 €



### My Fair Honey Boy - T. 10 / 10

Auteure : **Junko Ike**  
Traduit du japonais par Claire Olivier  
**Éd. Akata** (87 Rancon), coll. Medium  
6 janvier 2022 | Manga | 1 volume | 6,99 €

### Nos temps contraires - T. 6

Auteure : **Gin Toriko**  
Traduit du japonais par Alexandre Goy  
**Éd. Akata** (87 Rancon), coll. Medium  
6 janvier 2022 | Manga | 1 volume | 6,99 €



### Orochi - T. 4

Auteur : **Kazuo Umezu**  
Traduit du japonais par Miyako Slocombe  
**Éd. Le Léopard Noir** (86 Poitiers)  
6 janvier 2022 | Manga | 328 p. | 18,00 €



### Quand sonne la tempête - T. 3 / 5

Auteur : **Masaki Enjōji**  
Traduit du japonais par Ryoko Akiyama  
**Éd. Akata** (87 Rancon), coll. Large  
6 janvier 2022 | Manga | 1 volume | 8,05 €



### Share - T. 2

Auteure : **Yuu Mitsuha**  
Traduit du japonais par Aline Kukor  
**Éd. Akata** (87 Rancon), coll. Medium  
6 janvier 2022 | Manga | 1 volume | 6,99 €



### Si nous étions adultes... T. 2

Auteure : **Takako Shimura**  
Traduit du japonais par Jordan Sinnes  
**Éd. Akata** (87 Rancon), coll. Large  
13 janvier 2022 | Manga | 1 volume | 6,99 €



### Switch Me On - T. 6

Auteur : **Kujira**  
Traduit du japonais par Anaïs Koechlin  
**Éd. Akata** (87 Rancon), coll. Large  
6 janvier 2022 | Manga | 1 volume | 6,99 €



### Today - T. 14

**Tales Of Demons And Gods**  
Auteurs : **Mad Snail** (sc.) & **Jiang Ruotai** (dessin)  
Traduit du chinois mandarin et adapté par Sarah GRASSART  
**Nazca éditions** (79 Niort)  
28 janvier 2022 | Manhwa | 174 p. | 8,95 €



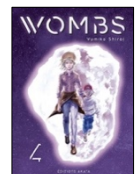
### Tokyo Tarareba Girls - T. 6

Auteure : **Akiko Higashimura**  
Traduit du japonais par Miyako Slocombe  
**Éd. Le Léopard Noir** (86 Poitiers)  
20 janvier 2022 | Manga | 200 p. | 11,00 €



### Wombs - T. 4 / 5

Auteure : **Yumiko Shirai**  
Traduit du japonais par Alexandre Goy  
**Éd. Akata** (87 Rancon), coll. Large  
27 janv. 2022 | Manga | 1 volume | 8,50 €



## Essais & documents



### La Réinvention de l'humanité

Auteur : **Charles King**

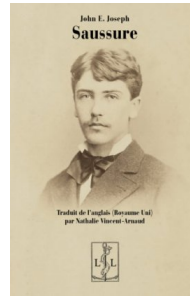
Traduit de l'**anglais** (États-Unis)

par **Odile DEMANGE**

Éd. Albin Michel (Paris)

26 janv. 2022 | Anthropologie | 480 p. | 25 €

« À l'origine de l'anthropologie moderne se trouve un homme, Franz Boas, juif allemand né en 1858 qui émigra aux États-Unis et révolutionna les sciences humaines en apportant une base scientifique à ce qu'on appelle aujourd'hui le "relativisme culturel". [...] La Réinvention de l'humanité retrace le parcours de cet intellectuel en avance sur son temps et celui de ses élèves, tout aussi anticonformistes et visionnaires que lui, parmi lesquels Margaret Mead, Ruth Benedict, Ella Cara Deloria ou encore Zora Neale Hurston. Ensemble, ces hommes et ces femmes firent profondément évoluer le regard que nous portons sur l'humanité et démantelèrent les mécanismes à l'origine de la xénophobie et du racisme. »



### Saussure

Auteur : **John E. Joseph**

Traduit de l'**anglais** (GB)

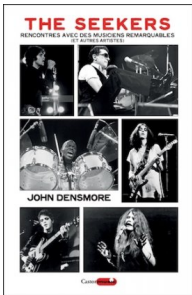
par Nathalie Vincent-Arnaud

Éd. **Lambert-Lucas** (87 Limoges)

15 déc. 2021 | Linguistique | 808 p. | 36 €

« La conception quasi algébrique du langage de Ferdinand de Saussure (1857-1913) est fréquemment réduite à quelques idées simples et qui sont aujourd'hui encore l'objet de controverses. La langue est un système d'oppositions acoustiques (le signifiant, la forme) que la convention sociale met en relation avec un système d'oppositions conceptuelles (le signifié, le contenu) : cet emblème du saussurisme – qui a donné naissance au structuralisme – laisse dans l'ombre l'être humain pétri de contradictions qui l'a imaginé. Dans cette étude de la vie et de l'œuvre de Saussure, John E. Joseph évoque tous les aspects de la personnalité et de l'histoire du père de la linguistique moderne qui a laissé une empreinte indélébile dans les sciences humaines et sociales. »

## Beaux-livres, Loisirs



### The Seekers - Rencontres avec des musiciens remarquables

Auteur : **John Densmore**

Traduit de l'**anglais** (États-Unis)

par Bruno Blum

Éd. **Le Castor astral** (33 Bègles)

13 janv. 2022 | Essai Musique | 192 p. | 18 €

« Quel est le processus de création des plus grandes icônes du rock du XXe siècle ? Au fil de ses rencontres et de sa carrière, John Densmore, le batteur emblématique des

Doors, s'interroge sur son rapport à l'art et explore les différents processus de création mis au point par les artistes et interprètes de sa génération. Pour comprendre les coulisses et les secrets des plus grands albums du XXe siècle John Densmore, évoque ses rencontres avec Ravi Shankar, Patti Smith, Jim Morrison, Janis Joplin, Bob Marley, Gustavo Dudamel, Lou Reed, Van Morrison ou encore Ray Manzarek, etc. »



### Une cuisine savoureuse au jardin-forêt

Auteur.e.s : **Martin Crawford** et

**Caroline Aitken**

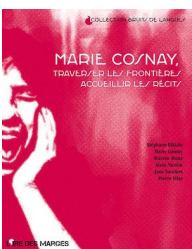
Traduit de l'**anglais**

Éd. **Imagine un colibri** (16 Marsac)

30 nov. 2021 | Guide cuisine | 244 p. | 30 €

« Apprenez comment faire d'excellents repas avec les récoltes nourrissantes et pleines de santé des jardins-forêts. La plupart d'entre nous vivons aujourd'hui une vie trépidante. Il est donc important de pouvoir récolter nos plantes vivrières rapidement et efficacement. Nous donnons ici quelques astuces simples et faciles pour accélérer la récolte et la préparation de bons plats, boissons, conserves, desserts, tagines, quiches, salades, soupes... Plus de 120 recettes accompagnées de nombreuses photos. »

## Traducteurs écrivains / Écrivaines traductrices



### Marie Cosnay : traverser les frontières, accueillir les récits

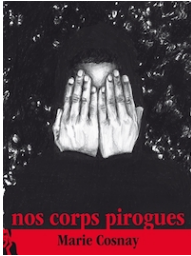
Entretiens avec **Stéphane Bikialo**, **Warren Motte**, **Alain Nicolas** et al.

Éd. **L'Ire des marges** (33 Talence)

11 janvier 2022 | Document littérature | 120 p. | 10 €

« Marie Cosnay vit au Pays basque français. Elle est écrivaine, traductrice de textes antiques et activiste pour l'accueil des migrants. Sa recherche tant documentaire que littéraire en faisait l'autrice rêvée pour tenter l'expérience d'une nouvelle collection de critique littéraire axée sur la démarche de création. Une équipe, composée de trois universitaires spécialistes de littérature contemporaine, d'Alain Nicolas (*L'Humanité*) et de l'autrice Jane Sautière, s'est lancée librement dans les échanges avec Marie Cosnay. L'ensemble des contributions a été recomposé autour d'enjeux centraux de l'écriture de Marie Cosnay : les lieux, le rapport à l'histoire et au présent, le travail d'enquête... avec en

arrière-plan, toujours le récit et la frontière ou la nécessité de faire du récit sans ou contre les frontières. »



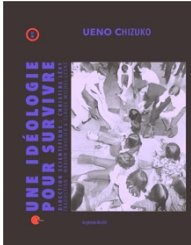
## Nos corps pirogues

Marie **COSNAY**

Éd. **L'Ire des marges** (33 Talence)

11 janvier 2022 | Récit | 176 p. | 18 €

« En 2017, Marie Cosnay est en résidence dans un jardin merveilleux sur les bords de l'Adour. Chaque mercredi, elle y retrouve des réfugiés en attente d'un toit ou d'un droit. Ensemble ils collectent, traduisent des mots et partagent les récits de l'exil. C'est alors qu'un enfant se présente. Saâ vient de Guinée-Conakry. Il a travaillé dur pour payer le passeur, traversé plusieurs frontières et subi mille violences avant d'arriver en France, à Irun. Il a seize ans et après l'épopée du voyage, c'est une nouvelle bataille qu'il doit livrer pour faire reconnaître sa minorité auprès de l'administration française et bénéficier d'une protection : un parcours fait d'incohérences, d'injonctions folles – être clair avec son histoire – et d'espoirs déçus. Du conte au documentaire, Marie Cosnay fait surgir les images, nomme l'insupportable et porte les voix de ceux dont on refuse de considérer les vies. »



## Une idéologie pour survivre

Débats féministes sur violence et genre au Japon

Ueno Chizuko

Direction scientifique : **Christine LÉVY**

Traduit du japonais par Marion Saucier & Claude Michel-Lesne

Éd. Les presses du réel (Dijon) coll. Délashiné

4 nov. 2021 | Sciences humaines et sociales | 282 p. | 25 €

« En interrogeant les rôles de genre dans le regain de violence consécutif aux attentats du 11 septembre 2001, Ueno Chizuko s'efforce de répondre à la question : le féminisme doit-il revendiquer l'égalité des sexes jusque dans la participation à la guerre ou à la lutte armée ? Reprenant le débat qui déchira les féministes américaines, elle propose ici un réexamen du rôle des femmes à travers l'historique des luttes d'émancipation nationale (Algérie, Vietnam, Chine), des mouvements terroristes japonais (Armée rouge unifiée, Armée rouge japonaise), ainsi que du soutien à l'arrière de féministes japonaises à la guerre expansionniste des années 1930-1940. Quelle place les femmes ont-elles occupé dans ces processus ? Quel bénéfice en auraient-elles tiré ?

L'éditrice scientifique : Christine Lévy, agrégée de langue et culture japonaises, maîtresse de conférences à l'Université Bordeaux Montaigne. Elle s'est spécialisée sur l'histoire du féminisme et des études de genre au Japon après avoir travaillé sur les premiers mouvements socialistes et anarchistes de ce pays. »



## Sacré-Coeur et la sirène du Jardin du Luxembourg

Les Aventures fantastiques de Sacré Cœur T. 13

**Amélie SARN** (texte) & **Laurent Audouin** (ill.)

Éd. **Petit Lézard** (86 Poitiers)

20 janvier 2022 | Album Jeunesse | 44 p. | 14 €

« Qui a bien pu provoquer le terrible accident d'autobus sur le pont de l'archevêché, le pont le plus étroit de Paris ? Où se dirige M. Homéros, nouveau locataire du 28 rue du chemin vert avec ses yeux en tourbillon ? C'est en le suivant que Sacré-Coeur et ses amis vont découvrir qu'en ce début d'automne, il se passe d'inquiétants événements au Parc du Luxembourg... D'ailleurs où sont passées toutes les statues ? »